

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ НА БАЗЕ УЧЕБНОГО КУРСА ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА С ПРИМЕНЕНИЕМ ТЕЗАУРУСНОЙ МЕТОДИКИ

В данной статье рассматриваются особенности тезаурусной методики формирования профессиональной компетентности у студентов-лингвистов – будущих переводчиков в сфере специальной технической коммуникации в области автомобилестроения. Подготовка студентов в области технического перевода осуществляется на базе учебно-методического комплекса, который включает специальное учебное пособие и обучающий французско-русский автомобильный тезаурус.

Ключевые слова: профессиональное образование, профессиональный тезаурус, компетентность, тезаурусная методика, техническая терминология.

Как показывает опыт подготовки переводчиков в сфере специальной технической коммуникации, формирование профессиональной переводческой компетенции базируется на целом комплексе дидактических и методических принципов обучения переводу специальных текстов. Тщательный анализ дидактических и методических принципов обучения переводу специальных текстов был проведен в исследовании Н.Н. Гавриленко, которая разработала на их основе интегративную модель подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. Вслед за Н.Н. Гавриленко в нашем исследовании при разработке тезаурусного подхода к формированию профессиональной компетентности в сфере специальной технической коммуникации «Автомобилестроение» используются следующие принципы:

а) дидактические принципы, которые включают: ориентацию обучения на формирование личности переводчика специальных текстов; деятельностный принцип; принцип профессиональной мотивации обучения; принцип информатизации и технического обеспечения процесса подготовки переводчика специальных текстов; ориентированность на развитие самообразовательной деятельности студентов;

б) общие методические принципы, которые объединяют: принцип сравнительного анализа; принцип профессиональной направленности обучения; принцип обучения в контексте межкультурной парадигмы;

в) частные методические принципы, среди которых: принцип интеграции знаний, полученных по дисциплинам ФГОС ВПО; принцип поэтапного формирования профессиональной компетентности переводчика специальных текстов; принцип сохранения русской культурной и национальной самобытности при подготовке переводчиков специальных текстов [1, с. 100].

Исходя из указанных принципов, возникает проблема создания специального учебного пособия по техническому переводу с французского языка на русский, а также с

* © Горбунова О.Ю., 2015

Горбунова Ольга Юрьевна (olga.gorbounova@hotmail.com), кафедра теории и практики перевода, Тольяттинский государственный университет, 445667, Российская Федерация, г. Тольятти, ул. Белорусская, 14.

русского языка на французский, который в функциональном плане должен явиться своеобразным учебным «полигоном» для разработанного нами ранее «Обучающего французско-русского автомобильного тезауруса» [2]. Эти два компонента УМК, работающие по принципу сообщающихся сосудов, предназначены выполнить особую функцию – сформировать профессиональную переводческую компетентность у студентов, будущих бакалавров лингвистики в сфере специальной технической коммуникации: в предметной области «Автомобиль и автомобилестроение».

Рассмотрим более подробно структуру и содержание разработанного нами учебного пособия «Французский язык: технический перевод» [3]. По своей структуре предлагаемое учебное пособие включает 17 модулей, каждый из которых подразделяется на ряд блоков. Модульный подход к тематической организации учебного материала позволяет четко и последовательно строить учебный процесс, а также позволяет обеспечить прозрачность и связность содержания обучения. Первый блок содержит основной текст для чтения и перевода и комментарии по содержанию текста. Второй блок включает методические указания и задания. Третий блок предусматривает выполнение комплекса упражнений, направленных на развитие навыка перевода с французского языка на русский и наоборот. Четвертый блок организует самостоятельную работу студентов: в данном случае студентам предлагается дополнительный текст, тематически сопряженный с основным текстом. При этом студентам предлагается выполнить домашнее задание в соответствии с лингводидактическим алгоритмом, включающим первые четыре задания из второго блока.

Основная цель предлагаемого учебного курса состоит в том, чтобы сформировать у студентов-лингвистов профессиональную переводческую компетентность, которая предусматривает не только владение специальными знаниями в предметной области «Автомобилестроение», но и развитие и закрепление умений и навыков технического перевода с французского языка на русский и обратно. При этом выдвигаются следующие **конкретные задачи**:

1) создать базу для овладения практическими умениями и навыками в области технического перевода текстов различной функциональной принадлежности и сложности;

2) сформировать умение использовать модели перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов;

3) изучить основные модели переводов и переводческих *трансформаций, виды переводческих соответствий* и способы их использования, а также научить принципам перевода связного текста;

4) подготовить основания для развития умения по учету лексических, грамматических, стилистических и прагматических характеристик текстов на исходном и переводящем языках;

5) выработать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;

6) сформировать умения и навыки технического перевода текстов различных жанров и сложности.

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)» предполагает использование различных форм работы и методов обучения с целью интенсификации процесса обучения. Учебный курс по техническому переводу состоит исключительно из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой предметной области «Автомобиль и автомобилестроение» и совершенствуют навыки письменного и зрительно-письменного перевода, а также обогащают свой словарный запас словами и выражениями технической направленности и наиболее употребительными сокращениями французского языка.

Отличительной особенностью разрабатываемой нами тезаурусной методики формирования профессиональной переводческой компетентности является поэтапный подход в процессе ее реализации. Этот процесс строится в соответствии со спецификой профессиональной деятельности переводчика в сфере специальной технической коммуникации. При этом каждый этап профессиональной переводческой деятельности соотносится с теми конкретными задачами, которые необходимо выполнить переводчику для достижения основной цели. Именно так, поэтапно, формируются отдельные составляющие профессиональной переводческой компетентности, то есть его отдельные компетенции, которые в совокупности в конечном итоге свидетельствуют об уровне его профессиональной квалификации в сфере специального технического перевода.

В учебном пособии основное внимание отводится работе с **основным текстом урока**. По своей тематике учебные тексты (основные и дополнительные) соотносятся с содержанием семантических полей «Обучающего французско-русского автомобильного тезауруса». Таким образом устанавливается прямая связь с автомобильным тезаурусом, что обеспечивает наибольшую вероятность обнаружения в том или ином семантическом поле русского эквивалента французского автомобильного термина. Учебный курс технического перевода начинается с текстов, которые представляют предметную область «Автомобиль и автомобилестроение» в самом общем виде. Так, уроки 1 и 2 предлагают для перевода тексты по темам «Автомобиль», «Функционирование автомобиля», «История автомобиля». В конце второго урока студентам предлагается для самостоятельной работы учебный текст на тему «Пожарная машина», в котором описывается назначение одного из видов специального автомобиля. Начиная с третьего урока студенты последовательно знакомятся с устройством отдельных узлов и систем автомобиля, таких как двигатель (урок 3), трансмиссия и сцепление (урок 4), тормозные системы и системы блокировки колес (урок 5), шины (урок 6), аккумулятор и зарядка батарей (урок 8), подвески и рессоры (урок 10), карбюратор и его типы (урок 11), радиатор (урок 12), колеса (урок 13). Таким образом дидактическая траектория, которая лежит в основе изучаемого материала, развивается от общего к частному и в конечном итоге на завершающей стадии (уроки 14–17) подводит студентов к проблемам эксплуатации автомобиля и его технического содержания. Студентам предлагается изучить условия безопасности движения (урок 14), познакомиться с устройством экологичного транспорта – электроавтомобилем (урок 15), вникнуть в систему технического ухода и ремонта автомобиля (урок 16) и, наконец, определить место и роль автомобиля в современной окружающей среде (урок 17).

По жанрам учебные тексты соответствуют классификации научно-технических текстов, разработанной в сфере специального профессионального перевода в работах известных переводчиков и переводоведов [4–10]. Предлагаемый учебный материал включает научно-технические статьи энциклопедического характера, технические описания, технические инструкции, патенты, а также специальные тексты промышленной рекламы предметной области «Автомобиль и автомобилестроение». Основное внимание уделяется наиболее распространенному материалу – техническому описанию отдельных частей, узлов и агрегатов автомобиля, а также специальным текстам, которые представляют собой инструкции по техническому уходу и содержанию автомобиля, устранению отдельных неполадок в эксплуатации автомобиля.

Техническое описание очень тесно соприкасается со специальными текстами, представляющими патенты на изобретение (*brevets d'invention*). Прежде всего тексты патентов характеризуются строгой структурой своего построения. В патенте выделяются три основные части: библиографические сведения, собственно описание и формула изобретения. Патенты характеризуются большой терминологической насыщенностью,

что требует от переводчика соответствующей компетенции владения лексическим материалом сферы специальной технической коммуникации. Жанр технического описания непосредственно сочетается также со специальными текстами промышленной рекламы. Новизна технических характеристик рекламируемого изделия имеет большой коммуникативный эффект: оказывает существенное воздействие на потребителя и определяет его выбор. В этом случае от переводчика требуется знание языковых средств воздействия на потребителя и умение передать их на языке перевода.

Основной текст каждого учебного модуля разработанного нами учебного курса является исходным текстом (ИТ) в профессиональной деятельности переводчика и подлежит тщательному лингвистическому анализу, в процессе которого происходит глубокое осмысление его содержания, что в конечном итоге способствует формированию мышления лингвиста-переводчика, а также основных составляющих его профессиональной компетентности [11]. В данном случае лингвистический анализ является по своей сути переводческим и обычно осуществляется в два этапа: этап 1 – предпереводческий анализ; этап 2 – собственно переводческий анализ. Конечным результатом переводческого анализа должен явиться переводной текст (ПТ) на русском языке. Каждый урок развивается по типовому сценарию, который направлен на создание профессиональной ситуации, которую принято называть учебным переводом [12, с. 7]. Рассмотрим содержание каждого из этапов переводческого анализа, направленного на формирование профессиональной компетентности в сфере технической коммуникации автомобилестроения.

Предпереводческий анализ текста начинается со сбора сведений о самом тексте. Прежде всего необходимо определить автора текста, если он указан в начале или в конце текста. Наличие автора связано с проявлением в тексте тех или иных авторских черт, наличием элементов индивидуального авторского стиля, что настраивает переводчика на соответствующий поиск конкретных языковых форм этого стиля и определение их переводческой специфики. Следующий параметр связан со временем создания текста. В данном случае определяются актуальность содержания текста, новизна излагаемой информации и ее значимость для потребителя. Актуальный характер содержания технического текста предполагает со всей очевидностью использование специальной терминологии и возможных неологизмов, связанных с ожидаемыми новаторскими процессами, которые, как правило, рассматриваются в технической документации, патентах и рекламных текстах. В процессе предпереводческого анализа уделяется внимание определению потребителя текста, т. е. кому собственно предназначен данный текст. В данном случае студент может обратиться к аннотации текста, или к предисловию, внимательно изучить вступительную часть текста, в которых указывается возможный реципиент. Определив назначение переводного текста, студент принимает решение о возможном использовании наиболее вероятных языковых средств.

На этапе предпереводческого анализа следует обращать внимание на возможные ссылки, которые могут сопровождать текст в подстрочнике или в следующем за текстом разделе, содержащем примечания к основному тексту. В нашем случае все учебные тексты сопровождаются комментариями, которые разъясняют трудные для понимания читателя фрагменты текста. Эти комментарии приводятся на французском языке и содержат, как правило, дополнительную информацию в виде исторических справок, специфические сведения об описываемых узлах и системах автомобиля, расшифровку некоторых названий, которые носят особый характер и отражают социокультурные особенности, присущие иноязычной среде страны-производителя в предметной области «Автомобиль и автомобилестроение» и т. п. В общем и целом комментарии к учебному тексту отражают экстралингвистическую, страноведческую ин-

формацию, которая связана с социокультурным контекстом. Знакомство с комментариями уже в ходе первого прочтения учебного текста в процессе предпереводческого анализа способствует постепенному формированию, от урока к уроку, социокультурной компетенции будущего переводчика, которая является одной из важных составляющих коммуникативной компетенции переводчика. Социокультурная компетенция переводчика предполагает прежде всего сведения о научной культуре, которая находит свое специфическое отражение в иноязычном специальном тексте и значительно отличается от русского специального текста.

Следующий этап методической работы преподавателя посвящается обучению студентов собственно **переводческому анализу**. Данный этап направлен на формирование у студентов основной составляющей профессиональной переводческой компетентности – коммуникативной компетенции, которая включает лингвистическую (языковую) и дискурсивную (речевую) компетенции, сопровождаемые социокультурной компетенцией. Эта методическая работа осуществляется на основании строгого дидактического алгоритма, который предусматривает последовательное выполнение следующих методических указаний и заданий.

1) Составление терминологического глоссария исходного текста по схеме: французский термин, его дефиниция и русский эквивалент.

2) Определение тезаурусных или семантических отношений выявленных в исходном тексте терминов, которое состоит в поиске возможных вариантов, синонимов, антонимов, гиперонимов (родовых терминов), гипонимов (видовых терминов), голонимов (терминов со значением «целое»), меронимов (терминов со значением «часть целого») и других.

3) Перевод исходного текста с опорой на «Обучающий французско-русский автомобильный тезаурус» (ОФРАТ).

В центре внимания преподавателя и студентов в процессе реализации переводческого анализа находится специальная терминология предметной области «Автомобиль и автомобилестроение». В качестве основного лингводидактического инструмента для переводческого анализа и перевода терминов используется построенный нами ранее обучающий ОФРАТ. В ходе переводческого анализа учебного текста по автомобилестроению при составлении терминологического глоссария студентам предлагается заполнить тезаурусную матрицу, которая имеет стандартную схему. В ней указывается название французского термина и его перевод на русский язык. Приводится дефиниция, которая встретилась в учебном тексте. Затем последовательно указываются возможные семантические отношения термина в рассматриваемой предметной области на основании информации, которая была заложена в ОФРАТ. Наиболее вероятные семантические отношения терминов в предметном тезаурусе сводятся к выявлению гиперонимов и гипонимов (родо-видовая связь), вариантов и синонимов, антонимов, голонимов и меронимов (меронимическая связь). В некоторых случаях выявляются специфические семантические отношения, как то: корреляция, функция, альтернативность и т. п. В конечном итоге по завершении учебного курса в распоряжении студента оказывается целая картотека тезаурусных матриц автомобильных терминов, которая в совокупности отражает содержание предметной области «Автомобиль и автомобилестроение».

Работа с терминологией подводит студента к окончательному пониманию содержания исходного текста и позволяет в конечном итоге завершить его перевод на русский язык. Перевод оформляется в письменной форме. В процессе структурного оформления текста переводчик должен соблюдать следующие рекомендации:

1) определить основную тему и подтемы, которые в логической последовательности отражают общий замысел текста;

2) наметить схему композиции текста, которая включает заголовок, вступительную часть, фрагменты текста (абзацы), соответствующие подтемам, заключительную часть;

3) строго соблюдать смысловое единство текста, логически следовать от одного абзаца к другому, используя соответствующие языковые средства (союзы, повторы, субституты, согласование времен и т. п.);

4) соблюдать тема-рематическую схему развертывания смыслового содержания текста, которая создается в целостном содержании текста, когда информация в одной части текста выступает в обобщенной форме в качестве исходного пункта для последующего содержания.

Особые требования предъявляются к содержанию текста. Основным принципом, которому переводчик должен следовать, состоит в соблюдении корректности перевода, которая зависит от того, в какой степени ему удастся сохранить в тексте важные функции и признаки исходного текста. Если принять во внимание, что перевод есть замена текстового материала на одном языке эквивалентным текстовым материалом на другом языке, то становится очевидным, что эквивалентность есть основной признак и условие существования перевода. Таким образом эквивалентность приобретает оценочный характер: правильным или хорошим может быть только эквивалентный перевод. В каждом случае переводчик должен отдавать себе отчет: в чем заключается переводческая эквивалентность, что должно быть сохранено в переводе. Окончательный вариант перевода исходного текста выносится на обсуждение на аудиторном занятии под руководством преподавателя. В ходе урока студент отстаивает свои позиции в отношении спорных моментов, которые могут возникнуть при сравнении отдельных вариантов перевода исходного текста. Решающее слово в оценке результатов работы студентов принадлежит преподавателю, опыт которого позволяет объективно оценить представленные варианты перевода, определить их достоинства и недостатки. В частности, преподаватель оценивает, в какой степени студент овладел переводческой культурой. В данном случае рассматривается соответствие перевода существующей системе норм, конвенций, оценок и ожиданий, которые находятся в основе управления всеми этапами процесса перевода от начальной стадии восприятия исходного текста, его понимания и производства конечного варианта.

Следующий этап переводческой работы состоит в аудиторном выполнении комплекса упражнений, которые предусматривают перевод с русского языка на французский системы предложений в русле изучаемой темы. В данном случае значительное место отводится переводу различных дефиниций изучаемых терминов и терминологических словосочетаний, извлеченных из разных источников, а также отдельных предложений, извлеченных из специальных текстов, представляющих собой технические описания основных узлов и систем автомобиля. Выполнение комплекса подобных упражнений позволяет преподавателю окончательно сформировать и закрепить необходимые навыки и умения на запоминание и окончательное усвоение специальной терминологии.

На аудиторных занятиях организуется индивидуальная, парная, групповая, коллективная работа студентов; студенты обсуждают различные варианты перевода, учатся составлять и правильно оформлять письменные тексты на русском и французском языках. Помимо традиционных форм занятий (письменный перевод текстов, аннотирование и реферирование, выполнение специализированных заданий, тренировка навыка переключения) предусмотрено также использование интерактивных методов и инновационных форм работы.

Разработанный нами УМК, в состав которого входит ОФРАТ и учебное пособие «Французский язык: технический перевод», представлены в электронной версии на образовательном портале ТГУ. Студенты имеют доступ к образовательному порталу и

могут работать с учебным материалом, используя современные информационные технологии. В результате многократного обращения к различным семантическим полям того или иного французского автомобильного термина в поисках соответствующего русского эквивалента у студента формируется профессиональный тезаурус, отражающий соответствующую предметную область «Автомобиль и автомобилестроение». С течением времени в условиях практического обучения специальному техническому переводу французо-русский автомобильный тезаурус закрепляется в профессиональном сознании переводчика и в конечном итоге становится показателем его профессиональной переводческой компетентности как специалиста в сфере специальной технической коммуникации «Автомобиль и автомобилестроение».

Библиографический список

1. Гавриленко Н.Н. Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации. Кн. 1. М.: Научно-техническое общество имени академика С.И. Вавилова, 2009.
2. Горбунова О.Ю. Обучающий французо-русский автомобильный тезаурус: электронный терминологический словарь по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка – французского». Тольятти: Изд-во ТГУ, 2014. 1 оптический диск.
3. Горбунова О.Ю. Французский язык: Технический перевод: электронное учебное пособие по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка – французского». Тольятти: Изд-во ТГУ, 2014. 1 оптический диск.
4. Ванников Ю.В. Типы научно-технических текстов и их лингвистические особенности: методическое пособие. Ч. 1. М.: ВЦП, 1985.
5. Ванников Ю.В. Научно-технический перевод как особый вид деятельности (структура, перспективы, исследования и рационализации) // Научно-технический перевод / отв. ред. проф. Ю.Н. Марчук. М.: Наука, 1987. С. 31–55.
6. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). М.: Международные отношения, 1981.
7. Люткин И.Д. Научно-технический перевод с русского языка на английский: методическое пособие. М.: ВЦП, 1991.
8. Смирнова И.П. Основы научно-технического перевода. Вопросы теории. М.: ВЦП, 1989.
9. Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод: пособие для учителей нем. языка. М.: Просвещение, 1980.
10. Убин И.И. Перевод в современном мире. Предисловие // Перевод в современном мире. М.: ВЦП, 2001. С. 3–7.
11. Тараносова, Г.Н. Анализ художественного текста в профессиональной подготовке филолога: учебное пособие / под ред. проф. Н.М. Шанского. Тольятти: Изд-во ТГУ, 2004.
12. Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2009. 160 с.

References

1. Gavrilenko N.N. Theory and methods of teaching translation in the sphere of professional communication. Book 1. M., Nauchno-tekhnicheskoe obshchestvo imeni akademika S.I. Vavilova, 2009. [in Russian].
2. Gorbunova O.Yu. Training French–Russian automobile thesaurus: electronic terminological dictionary on the discipline «Practical course of translation of second foreign language – French». Togliatti, Izd-vo TGU, 2014, 1 optical disk [in Russian].
3. Gorbunova O.Yu. French: Technical Translation: electronic manual on the discipline «Practical course of translation of a second foreign language – French». Togliatti, Izd-vo TGU, 2014. 1 optical disk [in Russian].

4. Vannikov Yu.V. Types of scientific–technical texts and their linguistic peculiarities. Recourse book. Part 1. M., VTsP, 1985 [in Russian].
5. Vannikov Yu.V. Scientific and technical translation as a special kind of activity (structure, perspectives, researches and rationalization). *Scientific and technical translation*. Yu.N. Marchuk (Ed.). M., «Nauka», 1987, pp. 31–55 [in Russian].
6. Latyshev L.K. Course of translation (equivalence of translation and ways of its achievement). M., Mezhdunarodnye otnosheniia, 1981 [in Russian].
7. Lyutkin I.D. Scientific and technical translation from Russian into English (Recourse book). M., VTsP, 1991 [in Russian].
8. Smirnova I.P. Foundations of scientific and technical translation. Issues of theory. M., VTsP, 1989 [in Russian].
9. Strelkovsky G.M., Latyshev L.K. Scientific and technical translation. Manual for teachers of German. M., Prosveshchenie, 1980 [in Russian].
10. Ubin I.I. Translation in a modern world. Introduction. *Translation in a modern world*. M., VTsP, 2001, pp. 3–7 [in Russian].
11. Taranosova G.N. Analysis of an artistic text in the process of professional training of a philologist: schoolbook. N.M. Shansky [Ed.]. Togliatti, Izd-vo TGU, 2004 [in Russian].
12. Krupnov V.N. Humanitarian translation: schoolbook for students of Higher Educational Institutions. M., Izdatel'skii tsentr «Akademiia», 2009, 160 p. [in Russian].

*O. Yu. Gorbunova**

**FORMATION OF PROFESSIONAL COMPETENCE OF STUDENTS –
FUTURE TRANSLATORS BASED ON THE SPECIAL TECHNICAL
TRANSLATION COURSE USING THESAURUS APPROACH**

The article deals with the peculiarities of thesaurus methodology of formation of professional competence of students-linguists – future translators in the sphere of special technical communication in the field of car manufacturing. The teaching of students in the field of technical translation is based on methodological platform including special manual and teaching French-Russian automotive thesaurus.

Key words: professional education, professional thesaurus, competence, thesaurus methodology, technical terminology.

Статья поступила в редакцию 26/III/2015.

The article received 26/III/2015.

* *Gorbunova Olga Yurievna* (olga.gorbounova@hotmail.com), Department of Theory and Practice of Translation, Togliatti State University, 14, Belorusskaya Street, Togliatti, 445667, Russian Federation.